

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
Practice of Simultaneous Interpretation
2021-2022 academic year spring semester

Seminar

Module 1: General Principles in Training Translators and Interpreters

Seminar 2: International Relations: forms and geographic features

Goals of the seminar

1. Introduce formats of briefings and joint-conferences
2. Explain peculiarities of SI in briefings and joint-conferences
3. Practice with sight translation
4. Practice 5 min simultaneous interpretation of relevant topic

Aspects of the seminar

1. Compile glossary from the inaugural remarks of J.Biden
2. Listen to the audio material with relevant terminology of IR in SL
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

Assignment form

Webinar in MS Teams

Video materials:

President Biden inauguration speech in full - BBC News

https://www.youtube.com/watch?v=j3a6n_1owPY&ab_channel=BBCNews

The text: Arbitral Award of 3 October 1899 (Guyana v. Venezuela) The Court to deliver its Judgment on the question of its jurisdiction on Friday 18 December 2020 at 3 p.m.

<https://www.icj-cij.org/en/case/171>

Task 1. Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

Task 4. Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

Task 5. Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

Extra reading

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002